

# РЕАЛИЗАЦИЯ ТЕКСТОЦЕНТРИЧНОГО ПОДХОДА В УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ЭСТОНИИ

**Наталья Замковая, Ирина Моисеенко**

Таллиннский университет, Эстония

Э-почта: talyz@inbox.ru, irinamo@hot.ee

## Абстракт

*Создание текстов, наполненных личностным смыслом, оформленных в соответствии с нормами русского литературного языка – задача, которая должна ставиться и решаться на уроках русского языка как родного, так и иностранного.*

*Человеческое общение – это обмен текстами, не случайно в государственных программах по родному и иностранному (русскому) языку для школ Эстонии говорится о том, в процессе изучения языка учащийся должен овладеть навыками и умениями речевого общения, научиться выражать мысли и чувства, анализировать услышанное и прочитанное, обобщать информацию. Поскольку текстовая деятельность – это один из видов учебной деятельности, при ее организации обязательно должны быть учтены закономерности естественного порождения речи, которые хорошо изучены. Это мотив-потребность, цель деятельности; определенные структура и стадии деятельности; наличие продукта речи. При организации учебного процесса также важно ориентироваться на закономерности естественного речевого общения, так как речевые произведения учащиеся создают в результате взаимодействия друг с другом.*

*Авторы данной статьи попытались учесть все это при создании учебной литературы для учащихся разных возрастных групп, изучающих русский язык как родной и иностранный.*

**Ключевые слова:** *речевая деятельность, речевое общение, текстоцентричный подход, потребности учащихся, учебник русского языка, создание коммуникативно значимых текстов на родном и иностранном языках.*

## Введение

В настоящее время новые программы обучения в основных школах и гимназиях Эстонии (Põhikooli riiklik õppekava 2011; Gümnaasiumi riiklik õppekava 2011) вступили в силу. На их основе осуществляется учебно-воспитательный процесс во всех основных школах и гимназиях республики.

Особое внимание в программах по иностранным языкам (русский язык в школах с эстонским языком обучения изучается как иностранный) и родному языку (в условиях Эстонии это эстонский язык в школах с эстонским языком обучения и русский язык в школах с русским языком обучения) обращается на формирование коммуникативных умений, в особенности на работу с текстом. Так, в программе по иностранным языкам говорится о необходимости формировать у учащихся умение создавать тексты разных жанров, а в программе по родному языку для гимназий предусмотрены специальные курсы, направленные на развитие данного умения. Это теоретический курс «Текст в языке и речи. Стилистика текста» и два практических курса «Восприятие и создание устного текста» и «Восприятие и создание письменного текста».

Важным положением современных программ является, по мнению авторов, текстоцентричный подход в обучении языкам. Такой подход всегда в определенной степени был основой изучения языка, однако не всегда являлся осознанным и

акцентируемым, то есть не был обозначен в программных документах. В настоящей программе понятие текста лежит в основе любой ее части: в характеристике предметного цикла в целом, результатов обучения, учебной деятельности и содержания обучения на всех трех ступенях основной школы.

В то же время существуют многочисленные работы в области коммуникативной методики эстонских (Роовет 1984; Штейнфельдт 207; Моисеенко. Замковая 2002, 2006; Uusen 2002; Ehala 2000; Hage 2003) и российских ученых (Пассов, Кузовлева 2010; Антонова 2007 и др.), в которых обращается большое внимание на работу с текстом. Результаты данных исследований были учтены при разработке программ.

Авторами данной статьи рассмотрены проблемы изменения парадигмы создания учебников русского языка в Эстонии (Мальцева-Замковая 2007; Моисеенко (2007)).

В статье будут рассмотрены возможности реализации текстоцентричного подхода в учебной литературе для разных этапов обучения русскому языку как родному и иностранному.

### **Методология исследования**

Проанализированы написанные авторами статьи и учебники русского языка как родного и иностранного с точки зрения реализации в них текстоцентричного подхода. Ряд составленных учебных материалов апробирован при работе с учителями русского (родного и иностранного) языка на курсах, проводимых в Таллиннском университете и издательстве «Арго» в 2012-20015 годах. В эстонских издательствах «Panglos», «Koolibri» «Argo» и Таллиннского университета с 1986 по 2015 год изданы учебные комплексы по русскому языку. Данные учебные комплексы прошли апробацию в вузах Эстонии, а также школах Эстонии и Латвии. Ряд из них выдержал несколько изданий, в которых были учтены рекомендации преподавателей, проводивших опытное обучение. Авторы участвовали в развивающем проекте «Обучение языку, ориентированное на текст и контекст», проведенным Центром инновационных образовательных технологий Таллиннского университета, в рамках которого студентами (под их руководством) были разработаны конспекты, послужившие основой для создания учебных видеofilмов. Были проведены семинары для учителей с использованием этих материалов.

### **Результаты исследования**

Создание текстов, наполненных личностным смыслом, оформленных в соответствии с нормами русского литературного языка – задача, которая должна ставиться и решаться на уроках родного и иностранного языка.

Человеческое общение – это обмен текстами, не случайно в государственной программе по родному (русскому) языку для школ Эстонии отмечается, что «На протяжении всего процесса обучения русскому языку в основной школе проводится работа по развитию грамотной связной речи и обогащению словарного запаса учащегося. Постепенно повышается степень самостоятельности в работе над текстом: его восприятием, интерпретацией, созданием текстов разных жанров и стилей. Для усвоения всех сведений о языке используется работа с текстом.» (<http://www.oppekava.ee>). Гимназические курсы содержат основные сведения о функционировании языка в разных сферах и ситуациях общения, повышают уровень подготовки выпускников по русскому языку, изначально опираясь на идею функционально-деятельностного подхода. В качестве опорного (ключевого) понятия курсов рассматривается текст определенного стиля и жанра. Коммуникативные умения совершенствуются в курсах „Восприятие и создание устного текста” и „Восприятие и создание письменного текста” в процессе восприятия и создания текстов. (<http://www.oppekava.ee>).

Поскольку текстовая деятельность – это один из видов учебной деятельности, то при ее организации обязательно должны быть учтены закономерности естественной речевой деятельности, которые хорошо изучены, такие, как мотив-потребность, цель деятельности; определенные структура и стадии деятельности; наличие продукта деятельности, а кроме того, закономерности естественного речевого общения, так как речевые произведения учащиеся создают в результате взаимодействия друг с другом.

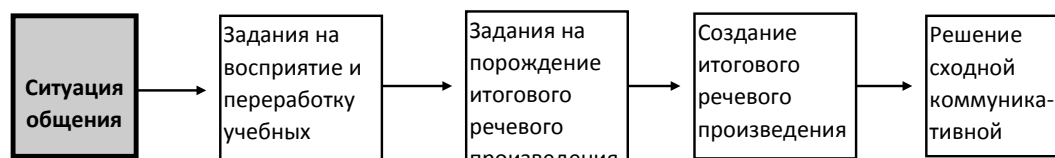
Разумеется, учебная речевая деятельность не может и не должна полностью копировать естественную. Поэтому мотивация учебно-речевой деятельности задается искусственно, так же создаются и условия общения, отбирается необходимый учебный материал (учебные тексты, задания, речевые произведения, функциональный стиль, в котором тексты воспринимаются и создаются, языковой материал), количество и уровень сложности упражнений.

Что же такое текстовая деятельность, и как она протекает?

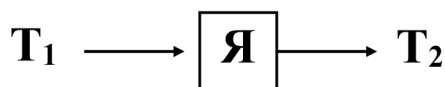
Текстовая деятельность – это учебно-речевая деятельность обучаемого, которая заключается в

- ориентации в ситуации общения (установочная стадия);
- работе над исходным учебным текстом (текстами), в переработке его информации (используются соответствующие задания), усвоении необходимого для создания творческого речевого произведения языкового материала (ориентировочная стадия);
- выполнении заданий, направленных на подготовку к порождению итогового речевого произведения (исполнительская стадия);
- индивидуальном решении коммуникативной задачи, сходной с учебной, но без использования опор, ориентировки (контрольно-корректировочная стадия).

Текстовую деятельность на уроках родного языка можно представить следующим образом:



Эту же деятельность можно графически изобразить и по-другому:



В данной схеме  $T_1$  – это исходный учебный текст (ИУТ), а  $T_2$  – продуцируемый текст, итоговое речевое произведение (ИРП).

В учебном процессе необходимо выявить взаимосвязи между ИУТ и ИРП. Как минимум возможны три типа отношений между ними:

1. ИУТ почти полностью “вписывается” в ИРП (смысловая структура и языковые средства ИУТ повторяются в ИРП). Такие отношения реализуются, например, при пересказе (устном и письменном) текстов, их реферировании;
2. Материал ИУТ частично используется в ИРП (только часть смысловой структуры ИУТ входит в более развернутую смысловую структуру ИРП, языковые средства ИУТ также не полностью покрывают его языковой состав). Такие отношения реализуются, например, при аннотировании, рецензировании текстов;
3. Содержание ИУТ служит как бы толчком к созданию “авторского” текста. При этом, как правило, создается совершенно новая смысловая структура

и используются новые языковые средства (смысловые блоки и языковые структуры ИУТ служат обычно в качестве иллюстративного материала). Такие отношения реализуются, например, при обсуждении проблем ИУТ в форме дискуссии, диспута, тематической беседы.

Требования к ИУТ (“образцовость”, насыщенность изучаемым языковым материалом, проблемность и т.п.) зависят от вышеперечисленных отношений.

При организации учебного процесса также важно ориентироваться на закономерности естественного речевого общения, так как речевые произведения учащиеся создают в результате взаимодействия друг с другом.

– Учебное речевое общение в соответствии с естественным речевым общением целесообразно рассматривать как взаимодействие речевых действий индивидов на основе ценностной ориентации каждого из них, учёт которых происходит при отборе и организации учебного материала.

– В учебном процессе необходимо учитывать предпосылку акта речевого общения, т.е. экстралингвистические потребности участников коммуникации, ставя перед ними цель совместной деятельности (коммуникативную цель общения).

– Необходимо ориентироваться на адресата, так как в естественном речевом общении адресант в своих речевых действиях прогнозирует речевую реакцию адресата, стремясь, тем самым, оказать на него воздействие. Следовательно, важно задавать социальные характеристики участников общения в учебном процессе.

– Планируя учебный материал, следует учитывать потребности каждого из общающихся, ставя перед ними экстралингвистические целевые установки, реализующие тип воздействия на адресата (заражение, убеждение, внушение, подражание). Это особенно существенно, поскольку целью речевого общения является именно влияние одного человека на другого через систему воздействий, оказываемых каждым из них друг на друга при смене коммуникативных ролей.

– При организации учебного речевого общения необходимо планировать предмет совместной деятельности общающихся, т.е. предмет их общения, так как без этого невозможен обмен мыслями и воздействие на поведение партнёра.

– В учебном речевом общении необходимо уметь вызывать у адресата ценностное отношение к сообщаемой информации, а именно, адресанту важно учитывать актуальные (и потенциальные) потребности адресата при порождении речевого произведения для него.

– В учебном речевом общении нужно учить адресанта прогнозировать, как оценит смысловую информацию адресат, чтобы было возможно возникновение положительного взаимодействия между общающимися, т.е. учить планировать ожидаемый результат.

– В учебном процессе важно указывать речевые произведения, над которыми предстоит работать обучаемым, и типы исходных учебных текстов, необходимо работать над спецификой данного речевого произведения с точки зрения смысла и формы, так как одним из компонентов естественной речевой деятельности является её продукт.

– В структуре учебной речевой деятельности необходимо учитывать структуру естественной речевой деятельности, т.е. процесс учебной речевой деятельности должен состоять из действий и операций, которые соответствуют в методике коммуникативным заданиям, а процесс речевого общения соответствует решению коммуникативной (речемыслительной) задачи.

– Необходимо учитывать и фиксировать три фазы мыслительного процесса в программах и учебных пособиях следующим образом

#### I этап

Осознание проблемной ситуации – осознание ситуации общения  
(постановка коммуникативной задачи)

II этап

Исполнительный – выполнение системы учебных действий (коммуникативных заданий)

III этап

Контролирующее звено – результат учебно-речевой деятельности (итоговое речевое произведение).

– В учебном процессе необходимо указывать типы текстов, которые будут создавать обучаемые, и работать над их спецификой.

– Языковой материал в программах и пособиях коммуникативного типа целесообразно организовать по принципу от смысла к форме, так как речевые произведения обладают определённым смыслом (Звегинцев 1976), а составляющие их средства способствуют оформлению этого смысла. Грамматические обобщения лучше проводить в направлении от смысловых отношений к языковому оформлению.

– В учебном процессе нужно обучать различным видам речевой деятельности, так как естественная речевая деятельность проявляется через конкретные виды, которые взаимосвязаны и взаимообусловлены, а следовательно, должны изучаться комплексно. Однако при комплексном изучении видов речевой деятельности в учебном процессе целесообразно останавливаться на их специфике (исполнительский механизм, определённые языковые средства для оформления мысли, различная оформленность речевых произведений в разных видах речевой деятельности).

Перечисленные закономерности и особенности текстовой деятельности необходимо учитывать при создании учебников русского языка, при этом возможно реализовать единую стратегию обучения языку как родному и иностранному. Основой обучения являются условия общения, стимулирующие ученика к самостоятельным размышлениям по теме. Исходя из ситуации, созданной конкретными условиями общения, разрабатываются последовательные задания, направляющие ученика на проведение анализа исходного учебного материала и обобщение данных этого анализа в создаваемом тексте. Устанавливаются также приоритеты при оценивании конкретных навыков и умений ученика. Приведем пример.

*Алгоритм разработки цикла (серии) уроков, объединённых условиями общения обучающегося со своим адресатом*

- Раскрываются условия общения автора текста с предполагаемым читателем или слушателем, и проверяется их согласованность между собой;
- Разрабатываются последовательные задания, стимулирующие к анализу и обобщению информации текста, исходя из условий общения;
- Устанавливаются критерии оценки речевой деятельности ученика.
  
- Условия общения, стимулирующие учащихся к размышлению по теме

	Условия общения (перечень компонентов ситуации)	Раскрытие условий общения в данной ситуации
1.	Тема	Внешность человека
2.	Исходный материал для раскрытия темы	Аудиозаписи диалогов (с описанием внешности); Текст (с описанием внешности); Фотографии и картинки с изображениями людей.
3.	Цель текста ученика (предполагаемое воздействие на адресата)	Описать незнакомого человека так, чтобы его можно было узнать.
4.	Разновидность текста ученика	Описание человека.
5.	Роль ученика	Человек, описывающий внешность своего друга (подруги), с которым нужно встретиться
6.	Адресат ученика	Знакомый (знакомая), который (-ая) должен (-а) встретиться с другом (подругой).
7.	Обратная связь с адресатом	Встреча знакомого с другом.
8.	Предмет текста Стратегический план текста в рамках предмета	Характерные внешние признаки человека 1. Примерный возраст 2. Внешность 3. Особые приметы

- Последовательные задания, стимулирующие к анализу и обобщению информации текста, исходя из условий общения
1. Прослушай диалог и рассмотри картинку. Какая из изображённых на ней девушек, по твоему, мнению, – подруга Насти? Почему ты так решил (-а)?
  2. Прочитай описание внешности двух героев из повести Л.Н.Толстого «Отрочество». Выпиши в два столбика словосочетания «*прилагательное+сущительное*» (в *Им.пад.*), которые автор использует для описания внешности молодых людей.
  3. Прослушай диалог. Скажи, как выглядят Кристина и Виктор.
  4. Рассмотрите фотографии солистов ансамбля, сделанные в разные годы. Сравни их. Опиши внешность певцов.
  5. Разработайте совместно в группе план описания внешности человека.
  6. Опишите внешний вид одного из учеников вашей группы так, чтобы по вашему описанию его могли узнать остальные ученики.
  7. Прослушай диалог. Сразу ли узнали друг друга молодой человек и девушка (или, соответственно, другие люди / герои какого-нибудь литературного произведения / фильма), договорившиеся о встрече?
  8. Ты не можешь вовремя передать музыкальный диск своему другу/подруге. Попроси это сделать своего знакомого/знакомую. Опиши друга/подругу так, чтобы его/её можно было узнать. Составьте диалоги.
  9. ИТОГОВОЕ ЗАДАНИЕ. Разыграйте диалог встречи вашего друга/подруги и вашего знакомого/знакомой.
  10. ОБОБЩАЮЩЕЕ ЗАДАНИЕ (выполняется в парах). Ты не можешь встретить своего друга/подругу на вокзале. Позвони по телефону и попроси сделать это своего знакомого/знакомую. Опиши приезжающего/приезжающую так, чтобы его/её можно было узнать при встрече.



- Критерии оценки речевой деятельности ученика (можно оценить в баллах)

Ученик в роли воспринимающего информацию (читателя, слушателя, зрителя)

1. Умение отобрать информацию в соответствии с речемыслительной задачей – 1 балл
2. Умение сравнить внешность людей – 1 балл

Ученик в роли автора текста

1. Умение составить план описания внешности человека – 1 балл
2. Умение составить описание внешности человека в соответствии с планом – 1 балл
3. Умение принять участие в диалоге в разных коммуникативных ролях – 1 балл

Всего: 5

баллов

Предлагаемая система работы способствует целенаправленной текстовой деятельности на уроке родного языка, в процессе которой развивается не только языковая личность учащегося, но и его мышление.

Идея текстоцентричности при создании учебной литературы реализуется авторами статьи на протяжении ряда лет. Ими созданы учебники по русскому языку как иностранному (Замковая, Моисеенко 1986; Замковая, Моисеенко 1996; Замковая, Моисеенко 1999; Бирюкова, Замковая, Моисеенко 2000; Замковая, Моисеенко 2002; Бирюкова, Замковая, Моисеенко 2000; Замковая, Моисеенко 2009); и родному языку (Моисеенко, Замковая 1998; Логвина, Мальцева-Замковая 2010; Замковая, Моисеенко, Раудсепп 2012; Замковая, Моисеенко, Раудсепп 2015).

Перечисленные учебные комплексы используются в обучении и, как показывает практика, позволяют формировать у учащихся коммуникативные умения.

## Выводы

Текстоцентричный подход в обучении родному и иностранному языку позволяет формировать коммуникативные умения, необходимые для успешного общения в любой сфере деятельности, и создает предпосылки для успешной самореализации.

## Благодарность

Исследование, описываемое в данной статье, проводилось в рамках проекта целевого финансирования «Эстонский текст в русской культуре. Русский текст в эстонской культуре» (SF 0130126s08, руководитель проекта И.Белобровцева). Учебники по русскому языку как родному и иностранному были изданы в издательствах Koolibri ([www.koolibri.ee](http://www.koolibri.ee)) и ARGO ([www.argo.ee](http://www.argo.ee)).

## Литература

- Антонова Е. (2007). *Методика русского языка. Коммуникативно-деятельностный подход*. Москва: КноРус.
- Замковая Н., Моисеенко И. (1986). *Практикум по русскому языку для студентов отделения начального обучения. Часть I. Пособие по письменной речи*. Tallinn.
- Замковая Н., Моисеенко И. (1996). *Здравствуй, Москва! Учебник по русскому языку для учащихся старших классов средних школ и гимназий с Эстонским языком обучения*. Tallinn. Pangloss.
- Замковая Н., Моисеенко И. (1998). *Язык твой – друг твой. Учебник русского языка для 5 класса. II часть. Развитие речи*. Tallinn. Koolibri.

- Замковая Н., Моисеенко И. (1998). *Учебник по русскому языку для 5 класса. I часть*. Tallinn. Koolibri.
- Замковая Н., Моисеенко И. (1999). *Трудно быть молодым?! Учебник русского языка для 12 класса Эстонских школ*. Tallinn. Koolibri.
- Бирюкова И., Замковая Н., Моисеенко И. (2000). *Здравствуйте III. Учебник русского языка. 8 класс*. Tallinn. Koolibri.
- Замковая Н., Моисеенко И. (2002). *Многоликая Россия. Учебник русского языка для учащихся 11-х классов гимназий*. Tallinn, Koolibri.
- Бирюкова И., Замковая Н., Моисеенко И. (2002). *Здравствуйте! 4. Учебник русского языка для 9 класса*. Tallinn, Koolibri.
- Замковая Н., Моисеенко И. (2009). *Продолжим знакомство. Учебник русского языка для 10 классов гимназий*. Tallinn. Koolibri.
- Логвина И., Мальцева-Замковая Н. (2010). *От текста к тексту. Пособие по русскому языку для учащихся 5-6 классов*. Таллинн: Koolibri.
- Мальцева-Замковая Н. (2007). Требования времени и новый учебник РКИ в Эстонии. *Мир русского слова и русское слово в мире. Том 6(2)*. Sofia: Heron press, 282-286.
- Мальцева-Замковая Н., Моисеенко И., Раудсепп Н. (2012). *Каковы встречи, таковы и речи. Восприятие и создание устного текста. Учебник русского языка для гимназий*. Tallinn: Argo Kirjastus. 2012.
- Мальцева-Замковая Н., Моисеенко И., Раудсепп, Н. (2015). *Что написано пером. Каковы встречи, таковы и речи. Восприятие и создание письменного текста. Учебник русского языка для гимназий*. Tallinn: Argo Kirjastus.
- Моисеенко И. (2007). Изменение парадигмы создания учебников РКИ для гимназий в Эстонии. *Мир русского слова и русское слово в мире. Том 6(2)*. Sofia: Heron press, 299-303.
- Пассов Е., Кузовлева Н. (2010). *Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования*. Москва: Русский язык. Курсы.
- Роовет Э. (1984). *Обучение речевому общению (теоретические основы)*. Таллинн: Валгус.
- Штейнфельдт Э. (2007). *Как научиться и научит создавать коммуникативно значимые тексты. Учебное пособие по методике преподавания русского и эстонского языка*. Таллинн.
- Ehala, M. (2000). *Kirjutamise kunst: tekstiõpetuse õpik*. Tallinn: Koolibri.
- Gümnaasiumi riiklik õppekava (2011): <https://www.riigiteataja.ee/akt/13272925>.
- Hage, M. (2003). *Teksti- ja kõneõpetus. Gümnaasiumi eesti keele õpik*. Tallinn: Koolibri.
- Põhikooli riiklik õppekava (2011): <https://www.riigiteataja.ee/akt/129082014020>
- Uusen, A. (2002). *Emakeele õpetamisest. Klassiõpetajle*. Tallinn: TLÜ Kirjastus.

## Summary

### IMPLEMENTATION OF TEXT ORIENTED APPROACH IN TEXTBOOKS ON RUSSIAN LANGUAGE IN ESTONIA

**Natalia Zamkovaja, Irina Moissejenko**  
*Tallinn University, Estonia*

Create a text filled with personal meaning, designed in according to the norms of the Russian literary language – a task that must be put and solved in the lessons of the Russian language as a native language and a foreign language.

Human communication – is the exchange of texts is not by chance in the national curriculum for native and foreign (Russian) language is said that in the process of learning language student must master his verbal communication skills, learn how to express thoughts and feelings, analyse, heard and read summarizing information.

Since the text activities – is one of the learning activities in its organization must be taken into account patterns of natural speech activity, are well known. This are motives, purpose of the activity, structure and its stages; availability of productive activity.



The organization of educational process must be oriented to the natural patterns of speech communication, as students create products of speech as a result of interaction with each other.

The authors of this article have tried to consider all this creating textbooks for students of different age groups, who study Russian language as native and foreign.

**Key words:** foreign languages, needs of students, Russian language, speech activity, speech communication, text-centred approach.

*Advised by Svetlana Jevstratova, Tartu University, Estonia*

Received: *April 28, 2015*

Accepted: *August 12, 2015*

<b>Natalia Zamkovaja</b>	PhD, Associate Professor, Tallinn University, Narva Street 25, 10120 Tallinn, Estonia. E-mail: <a href="mailto:talyz@inbox.ru">talyz@inbox.ru</a> Website: <a href="http://www.tlu.ee/slaavifil">http://www.tlu.ee/slaavifil</a>
<b>Irina Moissejenko</b>	PhD, Associate Professor, Tallinn University, Narva Street 25, 10120 Tallinn, Estonia. E-mail: <a href="mailto:irinamo@hotmail.ee">irinamo@hotmail.ee</a> Website: <a href="http://www.tlu.ee/slaavifil">http://www.tlu.ee/slaavifil</a>